

Language Works 9(1)

I dette nummer af studentertidsskriftet Language Works har vi inkluderet tre spændende artikler, som virkelig tydeliggør det brede spænd af faglige interesser og sprogvidenskabelige metoder i de danske lingvistikmiljøer. De behandlede emner er *oversættelse, udtalevanskeligheder i dansk som fremmedsprog* og *komplimenter i flirtende interaktioner på Tinder*. Vi har altså lidt til enhver smag og interesse at byde på!

Fra Language Works redaktionen ønsker vi god læsning og en rigtig god sommer.

Artiklerne i dette nummer

Hvordan reagerer du på et kompliment? Det afhænger sandsynligvis både af *hvem* der giver det, og *hvad* de komplimenterer. I et casestudie med danske interaktioner fra datingappen Tinder studerer Thrine Victoria Jarnot Meline dynamikken i skriftlige samtaler, hvori der indgår komplimenter – her naturligvis givet med det formål at etablere en romantisk eller seksuel forbindelse. De analyserede samtaler viser at komplimenterne typisk handler om samtalepartnerens udseende (som vel er typisk nok for første interaktion mellem fremmede på et visuelt medie?) Komplimenterne 'besvares' oftest med undvigelse, og her afviger Melines data fra lignende studier på andre sprog, hvorfor hun foreslår at der kan være kulturspecifikke koder på spil i den måde hvorpå de danske brugere af Tinder reagerer på komplimenter.

Voksne fremmedsproglørnere kan ofte læse og skrive på et eller flere andre sprog end det nye målsprog, og det betyder, at der kan forekomme interferens fra et eller flere tidligere lærte ortografiske systemer, når de skal lære det nye sprogs lyde. I den anden artikel af dette nummer undersøger Maja Oresnik hvordan slovenske modersmålstalere udtaler særligt udvalgte danske sproglyde, hvis bogstav-til-lyd forbindelse ikke er 1:1. Transskriptioner af optagelserne af respondenternes begynderdansk viser at der er transfer fra deres slovenske modersmål, mens efterfølgende interviews viser at talerne reflekterer over de uigennemsigtige forbindelser mellem bogstaver og lyde i dansk. Samtidig gør respondenterne brug af viden om andre sprogs ortografiske systemer, når de afkoder det danske skriftsprog.

Fra slovenere som taler dansk, skal vi til sidst forbi danskere, som lærer fransk. I undervisningen af fransk som fremmedsprog skal man lære at skelne mellem forskellige datidsformer (imparfait og passé composé), som bruges til at omtale enten vedvarende eller afsluttede handlinger i fortiden. Den sondring markerer vi ikke i bøjningen af verber i datid på dansk, så i sin artikel undersøger Anne Sandfeld Holst Nielsen hvordan aspekt markeres i en dansk oversættelse af en fransk litterær tekst. Materialet for den sammenlignende undersøgelse er hhv. den originale franske tekst og en dansk oversættelse af et kapitel fra Flauberts *Madame Bovary*. Mens det på fransk markeres leksikalsk og morfologisk, viser Niensens undersøgelse at aspekt ofte udtrykkes på det syntaktiske niveau på dansk, fx ved adverbialer.

Din artikel i næste nummer?

Sidder du selv med en god ide til en artikel? Er du studerende, har du måske en opgave som kunne skrives om til en artikel? Eller er du underviser, så har du måske netop vejledt eller bedømt en opgave, som du tænker kunne omdannes til en artikel? Eller måske har du arrangeret eller deltaget i et tematisk forløb (et kursus, et seminar, en workshop...) som kunne danne udgangspunkt for en temasektion? Language Works søger artikler af høj kvalitet, og samtlige forfattere vil kunne skrive under på at de har skullet arbejde på at forbedre deres artikel inden udgivelse. Men samtidig vil vi gerne gøre Language Works til et godt debuttidsskrift. Vi forstår godt at studerende ikke har erfaring med den hårde publiceringsstil. Hvis du som forfatter har ideen og modet på at arbejde med formidlingssiden, så vil vi gerne hjælpe dig med at skrive artiklen. Vi modtager helst bidrag på engelsk og dansk, norsk og svensk, men ønsker du at skrive på et andet sprog, så aftal det med os. Kontakt os gerne hvis du har et udkast eller en ide til en artikel. Kontaktinformation og information om artiklers indhold og omfang samt deadlines findes på tidsskriftets hjemmeside.